

Ganz egal, wo auf der Welt

Monatslied August

Ganz egal, wo auf der Welt, singst du mit mir durch die Nacht.
Ganz egal, wo auf der Welt, ist das Feuer schon entfacht.
Ganz egal, wo auf der Welt: Ohne Liebe bin ich nichts.
Mit dir drehn wir unsre Bahn, greifen nach dem Morgenlicht.

Ganz egal wo auf der Welt, deine Worte spiegeln sich.
Ganz egal wo auf der Welt, deine Strahlen finden mich,
ganz egal wo auf der Welt, wärmen mir schon das Gesicht.
Mit dir drehn wir unsre Bahn, greifen nach dem Morgenlicht.

Englisch: Doesn't matter where I am, you sing with me through the night.
Doesn't matter where I am, there is fire burning bright.
Doesn't matter where I am, I am nothing without love.
We are on our way with you. Reaching for the light above.

Polnisch: Nie ważne jak, nie ważne gdzie w ciemną noc brzmi nasz śpiew
Nie ważne jak, nie ważne gdzie ogień rozpalony jest
Nie ważne jak, nie ważne gdzie nie umiem bez miłości żyć
Przy tobie zmian nie boję się Jutro będzie nowy dzień

Plattdeutsch: Ganz egal wo op de Welt singst du mit mi dör de Nacht.
Ganz egal wo op de Welt is dat Fier al entfacht.
Ganz egal wo op de Welt: Ahn de Leevde bün ik nix.
Mit di dreiht wi unse Bahn un griept na dat Morgenlicht.

Französisch: Oú que j'aille dans ce monde tu es là pour me porter.
Oú que j'aille dans ce monde tu as allumé le feu.
Oú que j'aille dans ce monde sans amour je suis rien.
Oú que j'aille dans ce monde,
dés l'matin tu me montres le chemin.

Persisch: مهم نیست کجای جهان
شب را با من می خوانی
مهم نیست کجای جهان
آتش در حال سوختن
مهم نیست کجای جهان
من بدون عشق تو هیچم
با تو، ما دوره خود را تبدیل میکنیم
درخشان برای نور صبح

Text: Matthias Lemme

Textübertragung: Leonore Bogat (Englisch), Daria Grzywacz (Polnisch),

Miriam Buthmann (Plattdeutsch), Matthias Lemme (Französisch), Mehrad Abdollahim (Persisch)

Musik: Jan Simowitsch

www.monatslied.de

Übersetzungen

in verschiedene Sprachen

Für das Monatslied

Ganz egal wo auf der
Welt

Serbisch:

Nije važno gde sam,
pevaš sa mnom kroz noć.
Nije važno gde sam,
vatra gori svetlo.
Nije važno gde sam,
nisam ništa bez ljubavi.
Mi smo na našem putu sa Tobom,
dostižuci svetlo.

Serbisch kyrillisch:

Није важно где сам,
певаш са мном кроз ноћ.
Није важно где сам,
ватра гори светло.
Није важно где сам,
нисам ништа без љубави.
Ми смо на нашем путу са Тобом,
достичући светло.

لا يهـم أين أنا ،
أنت تغني معي طوال الليل
لا يهـم أين أنا ،
هناك ضوء للنار مشرق
لا يهـم أين أنا
أنا لست شيئاً بدون الحب
نحن في طريقنا معك ،
للوصول للضوء أعلاه

Non importa dove sei questa notte canta con me
Non importa dove sei, il fuoco ci scaldará
Non importa dove sei senza amore non ci sto
camminiamo con te verso la luce del mattino.

Übersetzung: Rossella Casonato

Nesvarbu kurioj šaly tu giedok kartu nakty

Nesvarbu kurioj šaly jau šviesa matyt nakty

Nesvarbu kurioj šaly juk be meilės nieks esi

Su tavim keliaujam mes ten kur šviesos mus nuves

Übertragung: Akvile Kalinaite